Porównanie tłumaczeń Izajasza 60:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Powstań, zajaśniej, gdyż nadeszło twe światło,\* a chwała JAHWE rozbłysła nad tobą![[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Powstań, zajaśniej, gdyż nadeszło twe światło, a chwała JAHWE rozbłysła nad tobą! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Powstań, zajaśniej, ponieważ przyszła twoja światłość i chwała JAHWE wzeszła nad tobą. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Powstań, objaśnij się! ponieważ przyszła światłość twoja, a chwała Pańska weszła nad tobą. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wstań, oświeć się, Jeruzalem, bo przyszła światłość twoja a sława PANska weszła nad tobą! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Powstań! Świeć, bo przyszło twe światło i chwała Pańska rozbłyska nad tobą. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Powstań, zajaśnij, gdyż zjawiła się twoja światłość, a chwała Pańska rozbłysła nad tobą. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Powstań, zaświeć, bo przychodzi twe światło i chwała JAHWE rozbłyska nad tobą! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Powstań, zajaśniej, bo nadeszła twoja światłość i wzeszła nad tobą chwała PANA! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Powstań, rozbłyśnij jasnością, Jeruzalem, albowiem twa światłość przybyła i chwała Jahwe wzeszła nad tobą! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Просвічуйся, просвічуйся, Єрусалиме, бо прийшло твоє світло, і на тебе зійшла господня слава. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wstań, zajaśniej, bowiem nadchodzi twoje światło, a nad tobą zabłyśnie majestat WIEKUISTEGO. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Powstań, niewiasto, świeć, gdyż przyszło twe światło i zajaśniała nad tobą chwała JAHWE. |

1. 1) <x>500 1:14</x>; <x>500 8:12</x> [↑](#footnote-ref-2)